

Cloud: Wild Stallion of the Rockies

Final Draft Narration Script: March 1, 2001 - traduction Anne Caumont 2008

	<i>CLOUD IS BORN</i>	<i>CLOUD EST NE</i>
1.Sandman/Conquistador fight		
2. Shaman knocks Konik down		
3. Raven fights w/Conquistador (NG)	The violent clash of wild stallions. . .	Le violent affrontement des étalons sauvages...
4. Starman chases mare (NG)	battling to win mares.	luttant pour conquérir des juments.
5. Tucson chases Electra (NG)		
6. King chases bay mare (NG)		
7. Plenty Coups runs with band (NG)		
8. Cloud walks to nurse (MSP)	Into this vibrant, perilous world, a fragile colt was born.	C'est dans ce monde vibrant et périlleux que naquit le fragile poulain.
9. Cloud yawns into camera (MSP)	Though frail at first. . .he soon revealed his strong, funny, precocious personality.	Bien que frêle au début... il révéla bientôt une personnalité forte, drôle, et précoce.
10. Cloud bugs Mahogany (MSP)		
11. Cloud shakes head-watches (MSP)	He grew up in a Montana wilderness	Il grandit dans les espaces sauvages du Montana,
12. Storm clouds (BBC)	of danger and excitement.	dangereux, et passionnants.
13. Lightning bolt (BBC)		

14. Stallions rear-lightning in BG (BBC)		
15. Timelapse clouds rise		
16. Cinnamon bear eat on carcass		
17. Black bear eats on Challenger		
18. Ginger films	I watched him develop into a feisty	Je le regardai grandir, devenir un
19. Yearling Cloud plays w/bachelor (T)	adolescent. . .	adolescent bagarreur...
20. Aerial of canyons	and agonized with him	Et je partageai son supplice
21. Helicopter (Disc)	when his freedom was trapped.	quand sa liberté fut confisquée.
22. Release of Cloud (Disc)		
23. Cloud pushes on Two Boots (T)		
24. Aerial of Jakes Teeth-winter	I searched for him through the seasons of	Dans sa rude citadelle, je le cherchai au fil
25. Ginger in snow w/camera	his life.	des saisons de sa vie.
26. Raven band-steam from mouth (NG)		
27. Spotting scope to Ginger	I rooted for him like a proud parent as he	J'applaudis comme un parent fier
28. Cloud attacks Conquistador	fought to start his own family.	quand il se battit pour fonder sa propre famille.

29. Cloud chased by Mateo

30. Cloud runs in slo-mo

-freeze for main title

31. Aerial Arrowhead Mountains

32. Aerial Bighorn Canyon and River

33. Aerial deep canyon

34. Aerial Bighorn Canyon in BG

34a. Pan over mountain landscape to see woman carrying tripod and camera. She wears no hat. Snowy mts. in BG 8sec.

35a. MS She stops and puts the camera and sets up the tripod. She talks in sync but not to camera 4 sec.

35b. As she places the camera on the tripod head she continues talking.

She puts her head on the eyepiece.
8 sec.

Unique, daring, and resilient. . .he is a wild horse of dreams, a legend in the making.

(Title: Cloud: Wild Stallion of the Rockies)

The Crow Indians call them the Arrowhead Mountains. . .

Isolated and unchanged, they remain one of the few places where wild horses could find refuge over the centuries.

I came into their world with a camera and intense curiosity.
How do they live and survive? Will they let me get near them?

Little by little they start to ignore me.
That's more than I could have ever hoped for.

I can't help coming back again and again to learn more about them.

Unique, audacieux et résilient... il est le cheval sauvage des rêves, une légende en devenir.

(Titre : Cloud : L'Étalon Sauvage des Rocheuses)

Les indiens Crow les appellent les Monts Arrowhead (Pointe de Flèche)...

Isolés et inchangés... un des rares endroits où les chevaux sauvages ont pu trouver refuge à travers les siècles.

J'arrivai dans leur monde, munie d'une camera et d'une vive curiosité.
Comment font-ils pour vivre et survivre ?
Me laisseront-ils les approcher ?

Petit à petit, ils commencent à m'ignorer.
C'est plus que j'aurais jamais osé espérer.

Je ne peux m'empêcher de revenir encore et encore, pour apprendre plus à leur sujet.

35. WS Raven band from trees (NG)	My adventure began with a chance encounter. . . a family of mares, foals, and a yearling.	Mon aventure a commencé par une rencontre fortuite... une famille de juments, leurs poulains de l'année et un d'un an.
36. MWS Raven in trees (NG)	And a striking black stallion named Raven. It's clear that he's the protector of the family group.	Et un étalon d'un noir saisissant nommé Raven (Corbeau). Il est clair qu'il est le protecteur de ce groupe familial.
37. MCU Raven to camera (NG)	And a striking black stallion named Raven. It's clear that he's the protector of the family group.	Et un étalon d'un noir saisissant nommé Raven (Corbeau). Il est clair qu'il est le protecteur de ce groupe familial.
38. WS bachelors run through trees (NG)	In spring, unattached bachelor stallions prowl the mountainsides.	Au printemps, les étalons célibataires rôdent dans la montagne.
39. Raven prances from trees (NG)	Raven must clearly show his dominance over the young stallions or face the loss of his mares.	Raven doit afficher clairement sa dominance sur les jeunes étalons s'il ne veut pas perdre ses juments.
40. MS Conquistador/Raven sniff (NG)	Most confrontations don't amount to much. But, Raven senses the big bachelor is a real threat.	La plupart des confrontations sont sans conséquence. Mais Raven pressent que le grand célibataire représente une réelle menace.
41. MCU Palomino and grulla mares walk (NG)	As his mares move closer,	Comme ses juments s'approchent,
42. Raven fights Conquistador-SCREAMS (NG)	Raven needs to respond.	Raven doit agir.
43. CU Palomino walks (NG)		
44. MS Mares pushed to trot by Raven (NG)	Raven returns to escort his family safely through the forest. It's late May, the height of the foaling	Raven retourne escorter sa famille en sûreté à travers la forêt.

45. WS Palomino goes off alone-uphill (MSP-A)	<p>season. Two of Raven's mares have given birth. His third, the young Palomino, has yet to foal.</p> <p>Late in the afternoon, she leaves the band.</p>	<p>Nous sommes fin Mai, en pleine saison de poulinage. Deux des juments de Raven ont déjà donné naissance. La troisième, la jeune Palomino, attend encore.</p> <p>Tard dans l'après-midi, elle s'écarte du groupe.</p>
46. WS Raven turns to watch (NG)	<p>It's safer for her to give birth alone, under a cloak of darkness, hidden away</p>	<p>Il est plus sûr pour elle de donner naissance seule, sous le manteau de l'obscurité,</p>
47. Pan on sunset sky w/clouds	<p>from the main predator of wild horse babies, the mountain lion.</p>	<p>hors de la vue du principal prédateur des poulains sauvages, le lion de montagne.</p>
48. Clouds pass over full moon		
49. CU Pasque flowers in the snow		
50. MS Blue Grouse BOOMS		
51. MS mule deer looks up		
52. Palomino from trees w/baby Cloud (MSP-A)	<p>The next morning the palomino rejoins her band.</p> <p>The fragile foal at her side takes my breath away.</p> <p>Not at all like his older sisters, or any foal on the Arrowheads for that matter, he's nearly white.</p>	<p>Le matin suivant, la jument palomino rejoint son groupe.</p> <p>Le poulain fragile à son côté me coupe le souffle.</p> <p>Complètement différent de ses grandes sœurs, et de tous les autres poulains des Arrowheads sur ce point, il est presque blanc.</p>
53. CU little Cloud walks (MSP-A)		
54. Rear angle band from camera (MSP)	<p>His band is traveling uphill to the deep</p>	

55. MCU Cloud tries to keep up (MSP)	forest, and he totters on unsteady legs to keep up.	Sa famille monte vers la profonde forêt, et il les suit en chancelant sur ses jambes instables.
56. Rear view Cloud beside Palomino w/band (MSP)		
57. Diamond mouths to Raven (MSP)	Besides his two sisters, he has a yearling half brother.	En plus de ses deux sœurs, il a un demi-frère âgé d'un an.
58. Palomino and Cloud up hill (MSP)	But it's his mother he focuses on. . . to fall behind is unthinkable for the colt.	Mais c'est sur sa mère qu'il concentre son attention... se laisser distancer est impensable pour le poulain. Les chevaux désirent profondément la compagnie de leurs semblables. Je peux dire que le groupe familial joue un rôle central pour leur bien-être émotionnel et même pour leur survie.
59.Low angle Raven in rear (MSP-A)		
60.Palomino to snowbank-see others (MSP)		
61.Cloud alone up hill (MSP)	After a march of several miles, the white colt sees what all the walking is about.	
62. Cloud to snow bank (MSP-A)	Water holes on top of his mountain home are still locked in ice and snow. Below they've long since dried up. Snow under the dense canopy of Douglas firs is their spring water source.	Après avoir parcouru plusieurs miles, le poulain blanc voit le but de toute cette marche. Les trous d'eau au sommet de sa montagne sont encore pris dans la glace et dans la neige. Plus bas, ils ont séché depuis longtemps. La neige sous la dense canopée des sapins de Douglas constitue leur source d'eau au printemps. Enfin, le poulain peut s'arrêter et se reposer. Il est si mince que je pourrais compter ses côtes.
63. Raven chews snow-FX CHOKE (MSP-A)	Finally, the colt can stop and rest. He's so thin, I can count his ribs.	
64. Buckskin mare chews snow-FX CHOKE (MSP-A)	His sisters are two months older and robust in comparison.	
65. Cloud goes to nurse (MSP-A)		
66. His sisters groom (MSP-A)		
67. MS Cloud nurses (MSP)	The colt nurses for a few minutes at a time in the afternoon light.	Ses sœurs nées deux mois auparavant sont robustes comparées à lui.

68. MCU Cloud nurses (MSP)		
69. Diamond grazes with Raven (slowed down 25%) (MSP-A)	Would he ever grow to be as sturdy as his blue roan brother?	Le poulain tête par séquences de quelques minutes dans la lumière de l'après-midi.
70. MCU Cloud lays down (MSP-A)	Even the simple act of lying down seems difficult for him.	Aurait-il le loisir de grandir, pour devenir aussi vigoureux que son frère gris?
71. MCU Palomino grazes to Cloud sleeping (MSP)		Même le simple acte de se coucher semble difficile pour lui.
72. MWS Palomino guards/Cloud sleeps (MSP)	I begin to worry he might not live. I'd never seen a newborn wild horse foal. Are they all so frail. . .or just this little one? And surely his white coat makes him terribly conspicuous.	Je commence à craindre qu'il ne vive pas. Je n'avais jamais vu de poulain nouveau-né sauvage. Sont-ils tous aussi frêles... ou seulement ce petit là ? Et sûrement sa robe blanche le rend terriblement visible.
73. Mountain Lion behind foliage, stops, looks (T)	Mountain lions, though rarely seen, are common, waiting in the shadows.	Les lions de montagne, quoi que rarement aperçus, sont bien présents, attendant dans l'ombre.
74. Raven looks into trees-SNORTS (MSP)	But once detected,	Mais s'il est détecté,
75. Lion moves away (T)	the cat has little chance for a kill.	le chat a peu de chance de tuer.
76. Cloud nods off. Tilt up to Palomino (MSP)	As he sleeps at the feet of his watchful mother,	Comme il dort aux pieds de sa mère attentive,
77. Fast moving clouds in blue sky (NG)	thin clouds sail overhead. In that instant, his name comes to me. Their wispy, trailing tails remind me of the upright hair on the colts mane.	de minces nuages passent. A cet instant, son nom me vient. Leur queue fine et trainante me fait penser aux crins dressés
78. MCU Cloud lays head down to sleep (pick up last two second from A roll) (MSP-A)	Cloud. I'll call him Cloud.	de la crinière des poulains.

79. WS low angle horses walk-top of snowbank

80. Pan down snowbank to waterhole horses

81. Grullas w/foals downhill

82. MCU Dun/Grulla groom

83. MS Dun/Grulla groom

84. MCU dorsal stripe and pan to legs and shoulder stripes on Grulla mare (NG)

85. MWS Cloud and Palomino on hillside (MSP)

86. Raven on hillside snakes band upward (MSP-A)

87. EWS band going up hill-Bighorns in BG (MSP-A)

88. WS Palomino then Cloud runs down hill (MSP-A)

89. Mule deer buck leaves waterhole

Two weeks later I return to the Arrowheads to find the bands trailing to the top of the mountain.

The water holes are filling with the runoff from melting snow and family groups are coming to drink. Most of the horses are small in stature and dark in color. Many are golden duns and a gray color called grulla.

Duns and Grullas have dorsal stripes, zebra stripes on their legs, sometimes even bold shoulder stripes---colors and markings designed to camouflage.

Neither Cloud nor his palomino mother are camouflaged. Even from miles away, I can see them coming to the mountaintop. I'm thrilled to see Cloud alive! The mares lead the way while the stallion protects the rear.

They're making their first journey of early summer to the snow fed water hole.

Gone are the hesitant, wobbly steps of a newborn. Now Cloud dances on nimble legs.

Cloud (Nuage). Je l'appellerai Cloud.

Deux semaines plus tard, je retourne aux Arrowheads pour trouver le groupe en marche vers le sommet de la montagne. Les trous d'eau se remplissent avec la fonte des neiges et les groupes familiaux viennent boire. La plupart des chevaux sont de petite taille et de couleur foncée.

Nombre d'entre eux ont une robe dorée avec les crins plus foncés, ou une robe de couleur grise appelée 'grulla'. Les dorés et les 'grulla' ont une raie de mulot, des zébrures sur les jambes, parfois même des zébrures sur les épaules --- des couleurs et marques destinées au camouflage.

Ni Cloud ni sa maman palomino ne sont camouflés. Même à des miles de distance, je les vois arriver au sommet de la montagne. Je suis excitée de voir Cloud vivant ! Les juments mènent, tandis que l'étalon protège les arrières.

Ils effectuent leur premier déplacement du début de l'été vers les trous d'eau remplis par la neige. Terminés les pas hésitants et vacillants du nouveau-né. Maintenant Cloud dance sur des jambes agiles.

90. Palomino and Cloud trot through (MSP)	Because Raven is a powerful stallion with close knit mares, the band enjoys a high	Parce que Raven est un étalon puissant avec des juments soudées, le groupe bénéficie d'un statut élevé parmi les 30 groupes familiaux qui vivent sur la montagne. Ils se déplacent avec confiance. Alors que des groupes plus soumis laissent la place, Raven et sa famille prennent tout leur temps pour boire et jouer. Durant les journées chaudes, ils peuvent même revenir une deuxième fois. Je pense que cela les amuse, comme les enfants qui vont l'été à la piscine.
91. MS band to water and into water (MSP-A)	ranking among the 30 bands of horses on the mountain. They move with confidence. While more submissive groups give ground, Raven and his family take all the time they want to drink and play. On warm days they may even come a second time.	
92. Raven rolls in water (MSP-A)	I think it's fun for them, like kids going to the pool in summer.	
93. Band leaves water (MSP-A)		
94. Raven rolls in dirt (MSP-A)	A roll in the sand helps protect Raven's coat from biting flies.	
95. Cloud watches Smokey roll (MSP)	Cloud and his sisters aren't the only foals on the mountaintop.	Une roulade dans le sable aide Raven à protéger sa robe des mouches piquantes. Cloud et ses sœurs ne sont pas les seuls poulains de l'année sur le sommet de la montagne. Une vingtaine d'autres lutins espiègles célèbrent la belle saison.
96. Two foals play	Twenty other playful spirits are celebrating the season.	
97. Grulla and Red dun foals run		
98. Grulla foal races around		
99. Sorrel foal prances w/tail in air-SNORTS (Disc)		

101. Foal slides down snowbank	This foal is learning to navigate the terrain.	
102. MCU Foal mouths to stallion	and this one to express submission to his elders with teeth clacking gestures that seem to say ‘don’t hurt me, I’m little.’	Ce poulain apprend à choisir son terrain. Et celui là à exprimer du respect à ses aînés avec des claquements de dents qui semblent dire ‘ne me fais pas de mal, je suis petit’.
103. Grulla mare watches mule deer in trees	Other newborns are appearing too.	
104. WS Doe with twin fawns (T)	There are mule deer fawns. . .	D’autres nouveau-nés apparaissent à leur tour.
105. Bighorn lamb scrambles up rock	and bighorn sheep lambs.	
106. Bear leads cubs on scree slope (T)	Black bears are common though glimpses of tiny cubs are unusual.	Il y a des faons... et des petits mouflons.
107. MCU cubs following (T)	Atop the mountain, a mother coyote regurgitates breakfast for her pups.	Les ours noirs sont courants bien qu’il soit rare d’apercevoir des ours.
108. Coyote regurgitates for pups (T)	Cloud seems to notice everything.	Au sommet de la montagne, une mère coyote régurgite le déjeuner de sa progéniture. Cloud semble tout remarquer.
109. Cloud shakes head, walks up, watches (MSP)	He watches a stallion herd a mare in an ears back, head down posture called “snaking” . . .	
110. Stallion snakes mare (NG)	And then he mimics the behavior when a little filly comes to visit.	Il regarde un étalon conduire une jument, les oreilles en arrière, une posture tête basse appelée ‘conduite’... puis imite ce comportement quand une pouliche vient le voir.
111. Cloud snakes black foal, prances (MSP-A)		
112. Cloud to Smokey-he stops and looks		

(Flipped shot) (MSP)

He watches Diamond roughhouse with a neighboring yearling. . .

113. Diamond play fights with grullo yearling (MSP-A)

And tries to copy his brother. But he picks a yearling to spar with. Reckless behavior for a foal!

Il regarde Diamond qui se bagarre avec un poulain de un an du voisinage...

114. Cloud play fights w/grullo yearling (MSP-A)

His mother breaks it up before Cloud gets hurt.

Et essaie de copier son frère. Mais il choisit pour adversaire un poulain d'un an.

115. Cloud bugs mahogany (MSP)

The colt is a general nuisance to his sisters. . 'get up, let's play' he seems to say.

Comportement téméraire pour un poulain de l'année ! Sa mère interrompt l'échange avant que Cloud ne soit blessé.

116. Cloud bites on Smokey's ear (MSP)

Le poulain est vraiment casse-pieds pour ses sœurs : 'lève-toi, viens jouer' semble-t-il dire.

117. Cloud climbs on Mahogany (MSP)

118. Cloud bites w/Smokey as they walk (MSP)

119. MCU Cloud yawns to camera (MSP)

120. Raven snakes foals (MSP-A)

As summer ended, I hope his family would protect him from the dangers of living free in this wild land..

121. Foals run to hill w/Palomino (MSP-A)

122. Raven at sunset watches (MSP-A)

Comme l'été touche à sa fin, j'espère que sa famille va le protéger contre les dangers de la vie libre dans ces terres sauvages.

123. Foal runs on hilltop past band-silhouette (T)

The seasons would fly by for me and it

124. Stallion hill w/swift clouds in BG (MSP-A)

would be over a year and a half before I could travel back to the Arrowheads.

125. Timelapse sunset (MSP-A)

Les saisons passent vite pour moi et il va se passer plus d'un an et demi avant que je puisse retourner aux Arrowheads.

Fade out

THE BACHELORS

Fade in

126. Expedition drives into frame in red desert

My filming had taken me to exotic and exciting places around the world, but it also kept me away from where I really wanted to be.

LES JEUNES MALES CELIBATAIRES

127. Ginger drives and looks out-from inside car

Mes tournages m'avaient menée dans des contrées exotiques et passionnantes de par le monde, mais m'avaient également retenue loin de là où je souhaitais être réellement.

128. Expedition up rough, rocky road

As in years past, I use an old cabin on top of the mountain to stash my gear.

(To be shot-June 2001

129-139. Slugged section: Expedition to Penn's cabin

Comme les années précédentes, j'utilise une vieille cabane au sommet de la montagne pour abriter mon équipement.

Ginger unloads equipment and takes into cabin

I have no idea whether Cloud is alive or dead, but I'm hopeful I can celebrate his second birthday with him.

VO then Sync: (Ginger gets her camera ready inside cabin)

Je n'ai pas idée si Cloud est mort ou vivant, mais j'espère pouvoir célébrer son deuxième anniversaire avec lui.

Ginger talks in sync as assembles lens on camera)

Raven has probably kicked him out of the band by now, to avoid the threat of inbreeding. It can be traumatic, even dangerous for these young stallions to leave the only family they've ever known.

VO then Sync: (Ginger gets her camera ready inside cabin) Raven l'a probablement jeté dehors du groupe à coups de sabots pour éviter le risque de

<p>Carries camera out door. 140. Raven band on mountain top with lots of snow in BG (T)</p>	<p>Raven's band is easy to find. . . near the top of the mountain. Cloud is conspicuously absent.</p>	<p>croisement consanguin. Cela peut être traumatique et même dangereux pour ces jeunes étalons de quitter la seule famille qu'ils aient jamais connue.</p>
<p>141. MS Raven to Grulla mare and foal</p>	<p>Raven looks wonderful and his new foals include a red filly with a bold lightning bolt down her face.</p>	<p>Le groupe de Raven est facile à trouver... près du sommet de la montagne. Cloud est manifestement absent. Raven paraît en pleine forme et parmi ses nouveaux poulains je remarque une petite alezane avec une grosse liste sur le chanfrein.</p>
<p>141A. Electra and Aspen to buckskin mare (T)</p>	<p>I'm amazed how tolerant Raven is when his brazen yearling son tries to mount Cloud's mother.</p>	<p>Je suis stupéfaite de la tolérance de Raven quand son fils de un an, sans-gêne, essaye de monter la mère de Cloud.</p>
<p>143. WS Ginger scopes ridges</p>	<p>Roving bachelors can be impossible to find in the enormity of the horse range.</p>	<p>Les célibataires nomades peuvent être introuvables dans l'immensité du territoire des chevaux.</p>
<p>144. Pan from Tillet Ridge to Big Coulee and across to Sykes Ridge</p>	<p>Tillet Ridge where Cloud was born is separated by an impassable canyon from an even bigger ridge called Sykes..</p>	<p>La Crête de Tillet où Cloud est né est séparée par un canyon infranchissable d'une crête encore plus grande nommée Sykes.</p>
<p>145. MCU Ginger scopes</p>	<p>When I don't see Cloud on Tillet, I scope over to Sykes. A white horse! It has to be Cloud.</p>	<p>Ne voyant pas Cloud sur Tillet, je scrute Sykes. Un cheval blanc ! Ce doit être Cloud.</p>
<p>146. Scope POV see /Cloud (add circle matte) (T)</p>		
<p>147. MCU Ginger scopes</p>		

148. Scope POV see Cloud (add circle matte) (T)	But, how can I get a closer look?	
149. WS Ginger looks around	A five hour, bone jarring drive down Tillet and up Sykes is my only alternative.	Mais comment puis-je voir de plus près ?
150. Over-the-shoulder Ginger driving in forest		Ma seule possibilité est un trajet de 5 heures de voiture à ébranler les os pour descendre de Tillet et remonter sur Sykes.
151. CU drive through puddle low angle		
152. EWS high angle Expedition up road	When I glass onto the ridge I spot	
153. Over-the-shoulder GK looks through binocs	a group of bachelors. . .and Cloud is with them.	En scrutant l'arrête à la jumelle, j'avise
154. Binocs POV see bachelors and then Cloud (add binoc matte) (T)		un groupe de célibataires... et Cloud est parmi eux.
155. Reveal MS Ginger up hill to camera	He watches as I approach, but doesn't run.	
156. Cloud looks up in MS (T)		Il me regarde approcher, mais ne se sauve pas.
157. MCU Ginger looks at Cloud w/binocs		
158. MCU Cloud looks at Ginger (T)	This is Cloud's new family.	
159. MS bachelors nose to nose-SCREAM (T)	The gentle play of the dun 2 year old and	Voilà la nouvelle famille de Cloud.
160. MCU Cloud play fights with Dun (T)	Cloud underscores the importance of	

161. MS Cloud plays with Dun (T)	<p>friends and family to wild horses. In this, I don't think wild horses and people are so different.</p>	<p>Le jeu amical du jeune café-au-lait de deux ans avec Cloud souligne l'importance des amis et de la famille pour les chevaux sauvages. En cela, je ne pense pas que les chevaux sauvages et les humains soit si différents.</p>
162. Aerial Dryhead overlook	<p>Within a few days Cloud's groupe begins moving to the mountaintop.</p>	<p>Après quelques jours, le groupe de Cloud commence à se déplacer vers le sommet de la montagne.</p>
163. MWS Cloud and bachelors walk lft to rt (T)	<p>Waiting there is another group of bachelors and Cloud's brother, Diamond.</p>	<p>Un autre groupe de célibataires les y attend, parmi lesquels Diamond, le frère de Cloud.</p>
164. CU Diamond with mane blowing (T)	<p>Pleasantries are exchanged.</p>	<p>On échange quelques plaisanteries.</p>
165. Black bachelor and Diamond spar-small SCREAM (T)	<p>Everyone gets acquainted or re-acquainted,</p>	<p>Chacun fait connaissance ou reconnaissance,</p>
166. Cloud and sorrel bachelor to buckskin bachelor (T)	<p>then they join into one rowdy gang.</p>	<p>puis ils se rassemblent pour former une seule bande de voyous.</p>
167. EWS bachelors play (Disc)	<p>The bay is older and heavier but the bold white foal has become a bold adolescent.</p>	<p>Le bai est plus âgé et plus lourd mais l'audacieux poulain blanc est devenu un adolescent hardi.</p>
168. MS Cloud plays with chunky bay bachelor (Disc)	<p>His brother's play is a notch more intense.</p>	<p>Le jeu de son frère est d'un cran plus intense.</p>
169. Diamond spars and butt bumps w/sorrel (Disc)	<p>When Cloud approaches, Diamond snakes him away, asserting his dominance. I've noticed how a forceful bachelor will practice being a band stallion by treating a younger male like a mare, herding him as if <u>he</u> were a <u>she</u>.</p>	<p>Quand Cloud approche, Diamond le pourchasse, affirmant sa dominance. J'ai remarqué comment un célibataire puissant s'entraîne aux comportements de chef de</p>

171. MCU bachelors bite each other (T)		troupeau en traitant un mâle plus jeune comme une jument, le conduisant comme si <u>il</u> était <u>elle</u> .
172. MS Cloud grooms w/Diamond (T)	Despite Diamond's dominance displays, the brothers remain close friends.	
173. MCU Cloud grooms w/Diamond (T)	Nearby, a beautiful yearling, quite similar in color to Diamond, catches my eye. He and his mother were stolen by a team of two stallions working together. The younger bay fights the battles,	Malgré les manifestations de dominance de Diamond, les frères restent très liés.
174. Trace grazes, pan to red roan mare (T)		A proximité, un beau poulain d'un an, d'une couleur similaire à Diamond, attire mon attention. Lui et sa mère ont été volés par une équipe de deux étalons.
175. Trace mouths to stallion and Starman intercedes (T)	leaving the old red stallion time to play with his mare and blue roan son. Water games are some of their favorites.	Le plus jeune, le bai, assure les combats,
176. Flash goes to waterhole and rolls with Trace (Disc)	At the time, I never imagined what an important role the blue roan would play in my life.	laissant au vieil étalon alezan le temps de jouer avec sa jument et son fils gris. Les jeux d'eau sont parmi leurs préférés.
177. Cloud and bachelors to waterhole-run, play (Disc)	It's interesting, as a foal and as a two year old, I rarely saw Cloud dirty. . . as if he takes pride in his pristine white coat. He certainly puts himself in a position to get dirty as he teases the other bachelors. He even takes an occasional shot at a band stallion.	A ce moment, je n'imaginai pas quel rôle important le gris jouerait dans ma vie.
178. Cloud and Shaman bit-Cloud kicks then he and dun two year old to camera (Disc)	This was Cloud's playful life that summer with his colorful extended family of	C'est intéressant, tant l'année de sa naissance qu'à deux ans, j'ai rarement vu Cloud sale... comme s'il tirait fierté de sa robe blanche originelle. Il prend pourtant le risque de se salir en taquinant les autres célibataires. Il lui arrive même de recevoir un coup de
179. Band stallion passes and reveal		

bachelors and Cloud (Disc)

180. Other band watches (Disc)

180A. Bachelors drink in waterhole (Disc)

.

Fade out

Fade in

181. Eagle on rock takes off

182. WS eagle soars

183. Aerial low over desert

184. Helicopter flies through (Disc)

185. Horses up sand bank (Disc)

186. Band to camera-running (MSP-A)

187. Stallion runs and then mare (MSP-A)

188. Closer on helicopter (Disc)

189. CU slo mo horses run to camera
(MSP-A)

190. MS slo mo horses away from camera
(MSP-A)

191. MS helicopter behind hill (Disc)

bachelor stallions. By mid-September everything would change.

THE ROUND UP

The Bureau of Land Management, known as the BLM, is responsible for managing wild horses on public lands. Periodic round ups are held to keep wild horse numbers low, some say too low to ensure the long-term survival of the herds.

The helicopter drives frightened horses into a trap at the base of the mountain.

pied d'un étalon chef de troupeau.

Ce fut un été ludique pour Cloud avec cette famille colorée de jeunes célibataires.

Vers la mi-Septembre, tout allait changer.

LE RASSEMBLEMENT

Le Bureau d'Aménagement du Territoire, plus connu sous le diminutif de BLM, est responsable de la gestion des chevaux sauvages sur les terres du gouvernement.

Des rassemblements périodiques sont effectués pour garder bas l'effectif de chevaux sauvages, certains disent trop bas pour assurer la viabilité des troupeaux à long terme.

L'hélicoptère conduit les chevaux effrayés dans un piège au pied de la montagne.

192. Band runs into corrals (Disc)

193. Gate cam, horses pass, see helicopter (HSUS)

194. Helicopter turns (Disc)

195. Horses slide down sand embankment (HSUS)

196. Judas horse is released (Disc)

197. Trace and band as Judas horse passes and all follow into corrals (Disc)

198. Cowboy with horses running by in foreground (MSP-A)

199. Horses run to metal gate (MSP-A)

200. Cloud bachelor band running toward edge of trap (HSUS)

201. Chopper to camera (HSUS)

202. Cloud and bachelors run into corrals (HSUS)

203. Gate cam horses run by and cowboys close gate-see helicopter (HSUS)

A Judas horse, trained to run for the corrals, is an effective lure for the social wild horses. The blue roan yearling and his band fall for the bait.

Then I see Cloud's band of Sykes Ridge bachelors nearing the wings of the trap. It's nearly impossible for me to watch.

As the gate closes, their freedom is swept away.

Un cheval traître, entraîné à se précipiter vers les corrals, constitue un leurre efficace pour les chevaux sauvages si sociaux. Le gris d'un an et sa famille s'y laissent prendre.

Puis je vois le groupe des célibataires de la crête de Sykes, dont Cloud fait partie, s'approcher des bras du piège. Il m'est presque impossible de regarder.

204. Ginger films from ground (HSUS)		Lorsque la porte se referme, leur liberté est envolée.
205. Cloud and bachelors in corral (Disc)		
206. CU Ginger films (HSUS)		
207. MCU Cloud and bachelors stand in corral (Disc)		
208. Pan from band in corral to Flash band (Disc)	But to my relief, Cloud is singled out to be released. The reason: his unusual coat color. The BLM hopes he will breed and pass it on. He's isolated in a corral...	Mais à mon grand soulagement, Cloud est désigné pour être relâché. La raison : sa robe inhabituelle. Le BLM espère qu'il saillira et la transmettra. Il est isolé dans un corral...
209. Cloud paces in corral by himself (WHINNIES) (Disc)	while his friends are freeze branded and readied for sale.	pendant que ses amis sont marqués à froid et préparés pour être vendus.
210. Horse is freeze branded (HSUS)	Then he is released with two bands, the old red stallion and the blue roan's mother, and another band stallion and his mare.	Alors il est relâché avec deux groupes, le vieil étalon alezan et la mère du gris, et un autre chef de famille et sa jument.
211. Cloud is released with Flash and Mateo and mares (Disc)	There's no way a band stallion will allow a bachelor to tag along. I worry because now Cloud will be on his own.	Il n'y a pas d'espoir qu'un chef de famille autorise un célibataire à le suivre. Je m'inquiète parce que désormais, Cloud va être seul. Le BLM lui peint une ligne bleue
Mateo runs at Cloud	The BLM paints a blue line down his back so the helicopter pilot won't recapture him. The auction of the wild horses takes place	

212. Pan from stormy mountains to corrals and people looking at horses (Disc)

on a cold and gloomy fall day.

sur le dos pour que le pilote de l'hélicoptère ne le recapture pas.

213. Mare and foal in corral (Disc)

Potential buyers, most from the local area, take a look at what's available.

La vente des chevaux sauvages a lieu par un jour d'automne froid et sombre.

214. People walk down alleyway away from camera (Disc)

Les acheteurs potentiels, pour la plupart de gens des environs, jettent un œil à ce qui est proposé.

215. MWS people look into corral (Disc)

They place silent bids on clipboards outside each pen.

216. Tilt down on bid sheet (Disc)

And I become a wild horse owner that day. (Ginger: "Easy boy, don't be afraid. That's a good boy.")

217. Yearlings walk in corral. See rear of Trace (Disc)

If the blue roan yearling can never go free, I'll try to give him the next best thing, a home on my little ranch in the Colorado mountains with my Spanish Mustangs.

Ils placent des enchères silencieuses sur des tableaux à l'extérieur de chaque enclos. Et ce jour là je deviens propriétaire d'un cheval sauvage. (Ginger : Du calme, bonhomme, n'aies pas peur. C'est un bon garçon.) Si le poulain gris ne peut plus jamais être libre, j'essayerai de lui donner ce qu'il y a de mieux ensuite, un chez-soi dans mon petit ranch des montagnes du Colorado avec mes Mustangs Espagnols.

218. CU hand extended

219. MS Trace to Ginger

Fade out

IN SEARCH FOR CLOUD

Fade In

220. Sunrise over trees (T)

A LA RECHERCHE DE CLOUD

221. Raven mares to sunrise waterhole (Disc)

Fall has been kind to Raven and his family. They were never rounded up.

L'automne a été clément pour Raven et sa

222. WS sunrise with some snow and horses (T)		famille. Ils n'ont jamais été pris dans aucun rassemblement.
223. WS Clark's Nutcracker lands in tree, horses in BG (T)	Clark's nutcrackers are gathering in their supply of nuts from the limber pines.	
224. CU nutcracker gets pine nuts (T)	They hide them as a cache for the harsh winter months.	Les 'casse noisette de Clark' font leurs réserves de pignons de pins.
225. MCU Nutcracker collects nuts from cones (T)		Ils les cachent en provision pour les durs mois d'hiver.
226. CU Nutcracker flies from treetop (T)		
227. Aerial in red desert past buttes	And what of Cloud? He seems to have vanished.	
228. Ginger walks in narrow canyon Over her shoulder she finds tracks	I start searching in the desert lowlands near where he was released.	Qu'en est-il de Cloud ? Il semble avoir disparu.
229. MCU Ginger looks	In Big Coulee, the canyon that separates Tillet and Sykes Ridges I find tracks of a lone adult horse.	Je commence ma recherche dans les basses terres désertes près desquelles il a été relâché. A Big Coulee, le canyon qui sépare les crêtes de Tillet et de Sykes, je trouve les traces d'un cheval adulte seul.
230. MCU her hand in track	But I can't tell Cloud's hoofprints from any of the others.	Mais je ne peux pas distinguer les traces de Cloud de celles des autres.
231. CU she looks up		
232. Pan on drying waterhole to Raven band in WS of lonely landscape atop mountain (Disc)	I search everywhere I've ever seen him. An eerie silence wraps around me.	
233. Ginger at waterhole. She touches the mud	At the deserted water hole I find fresh tracks. A mountain lion has passed this way	Je cherche à tous les endroits où je l'ai déjà vu. Un silence étrange m'enveloppe.

234. CU her hand in track of mountain lion. Tilt up to another cat paw print	. . .not too long ago. My old fears for Cloud take hold. He is probably alone for the first time in his life. . .and winter is coming.	Au point d'eau déserté je trouve des traces récentes. Un lion de montagne est passé par là
235. (Slug: snow blows over track-yet to be shot)	Winter can be a savage killer on the Arrowheads. In 1977 all the older horses and every foal died in icy snows.	... il y a peu de temps. Mes vieilles peurs pour Cloud me reprennent. Il est probablement seul pour la première fois de sa vie... et l'hiver approche.
236. Pan on canyon in fog and snow (MSP-A)		L'hiver peut être un tueur impitoyable sur les Arrowheads. En 1977 tous les vieux chevaux et tous les poulains sont morts dans les neiges gelées.
237. Horses on rock in snow forage (BBC)	I find horses midway up on the mountain but no tracks higher up. Below them a band is digging for minerals.	Je trouve des chevaux à mi hauteur sur la montagne, mais pas de trace plus haut. En dessous d'eux, un groupe gratte la terre à la recherche de minéraux.
238. Mare rolls in snow, gets up, shakes (MSP-A)	Pregnant mares need these mineral supplements they dig from the hillsides.	Les juments pleines ont besoin de ces suppléments en minéraux qu'ils extraient des flancs de la montagne.
239. Grulla digs in side of hill, licks-snowy (T)	At the bottom, in the desert, Raven's band is eking out a living on the scant vegetation.	Tout en bas, dans le désert, le groupe de Raven pare à l'insuffisance aux dépens d'une maigre végétation.
240. Two horses lick dirt, snowy (T)	Even at lower elevations temperatures can plummet to 30 or 40 below.	Même aux altitudes les plus basses, la température peut tomber à -30 ou -40°C. Pourtant les chevaux paraissent se
241. WS Raven band in snowy landscape (Disc)	Yet the horses seem to hold their own on a combination of weeds and determination.	
242. MCU Raven and mares forage-see steam come out of Raven's mouth (NG)		
243. Rabbit nips off dead stick		
244. Grulla colt eats on weed (Disc)		
245. MCU Rabbit looks around		

246. Bighorn lamb nurses in snowstorm (Disc)	In desperation, I search for Cloud in places where I don't expect to find him--	maintenir en bon état, grâce à une combinaison de mauvaises herbes et de détermination.
247. CU Bighorn ewes dig in snow	and my searches are completely unproductive.	En désespoir de cause, je cherche Cloud à des endroits où je n'imagine pas le trouver -
248. Deer bound in snow at sunset		et mes recherches sont totalement vaines.
249. Snowy sunset		
Fade out Fade in		
250. Timelapse in spring atop mountain (BBC)	The following Spring, I fear the worst.	
251. Plenty Coups band runs down hill followed by Plenty Coup who challenges another horse and continues. Band crosses dam (NG)	But, if Cloud's alive, he'll surely come to the top of the mountain where the action is. A big band led by the elegant stallion, Plenty Coups, is racing to the water hole. They're followed by another band , and as I film I see another group.	Au printemps suivant, je redoute le pire. Mais si Cloud est vivant, il va sûrement venir au sommet de la montagne, où les choses se passent. Un grand groupe conduit par un élégant étalon, Plenty Coups, fait la course vers le trou d'eau. Ils sont suivis par une autre famille, et tandis que je filme, j'aperçois un autre groupe.
252. Bachelors run down hill. Cloud in middle of group. (NG)	It's Cloud, right smack in the middle of a band of bachelors.	C'est Cloud, au beau milieu d'un groupe de célibataires.
Stallion challenges Diamond.		
See red roan brother in group	These bachelors alluded the helicopter, like Cloud's brother, Diamond.	

253. Mateo and mare watch from cliff (NG)		Ces célibataires ont esquivé l'hélicoptère, comme Diamond, le frère de Cloud.
254. Cloud, Diamond with Two Boots. Cloud pushes Two Boots down hill then goes to graze (T)	A band stallion greets the bachelors, nudging Diamond out of the way then Cloud. When the stallion pushes his weight around, Cloud pushes back.	Un étalon chef de famille salue les célibataires, écartant Diamond de l'épaule, puis Cloud. Quand l'étalon pousse de tout son poids, Cloud le pousse à son tour.
255. MCU Cloud grazes. Pan up and across his coat and down to his legs (T)	Little does he know what a relief it is to see him. As a three years old, he's bigger, stronger and more beautiful than ever.	Il ne se doute pas du soulagement que je ressens à le voir.
256. Rolls focus lupine to bistort flowers (NG)	The lupine and bistort are hitting their peak as the majority of mares finish foaling.	A maintenant trois ans, il est plus grand, plus fort et plus beau que jamais.
257. The Count, his mare and two foal (NG)	Cloud's yearling sister, Electra, wanders from Raven and the band during her first heat. Even though she's too young to leave her family, she gravitates to a mature band stallion.	Les lupins et les bistortes sont en pleine floraison...
258. King breeds Electra,	Her brother apologetically comes to fetch her home... while bachelor suitors go ignored on the hill.	tandis que la plupart des juments finissent de pouliner.
her brother comes to bring her home, mouths to King (NG)		La sœur de Cloud âgée d'un an, Electra, quitte Raven et la famille pendant ses premières chaleurs. Même si elle est trop jeune pour quitter sa famille, elle tourne autour d'un chef de famille d'âge mûr.
260. Cloud and bachelors watch on hilltop (T)		Son frère survient en s'excusant pour la ramener à la maison...
261. Electra is chased by Tucson-black		

band stallion (NG)	No sooner back, Electra gives another mature band stallion a go. Unlike the first, he's determined to keep her.	tandis que les prétendants célibataires passent, ignorés, sur la colline.
262. Electra runs and Tuscon pursues-snakes in MS (NG)		A peine rentrée, Electra provoque un autre étalon chef de famille. Au contraire du précédent, il est déterminé à la garder.
263. Brother WHINNIES for his sister (NG)	Despite her brother's calls. . .	
264. Electra WHINNIES a response (NG)	and her plaintive response, her premature break from her family will remain permanent.	En dépit des appels de son frère. . . et de ses réponses plaintives, son départ prématuré de sa famille devient définitif.
265. Bachelors watch and Cloud turns away (T)		
266. WS Trace in round pen trots as Ginger lunges him	Back home in Colorado, I continue to work with my wild horse whom I name Trace.	
267. MS Trace passes and hold on Ginger who says "WHOA"	Little by little I win his trust.	De retour chez moi dans le Colorado, je continue de travailler avec mon cheval sauvage que j'ai appelé Trace. Petit à petit, je gagne sa confiance.
268. MS Trace turn to face up		
269. Ty watches from outside round pen		
270. Trace rolls in dirt and Ginger hoses him off, squirting water in his mouth	I break up training with rewards.	
271. CU he drinks from hose	He hasn't lost his love for water games.	J'alterne travail et récompenses.
272. Ginger puts on his halter	I grew up in a farm in Ohio and I've always been around horses. It was my love of horses that led me in the wildlife film making. But the challenge of training a	Il n'a pas perdu son amour des jeux d'eau.
273. Ginger uses driving lines/ moves him		J'ai grandi dans une ferme de l'Ohio et j'ai

forward

274. CU saddle being put on

275. Saddle being adjusted in MS

276. Ty waits outside round pen

277. Shadow of horse then legs and see
Ginger riding Trace at a walk then a trot

278. Rear angle Ginger rides Trace at a
trot-exits frame

279. Ginger rides Trace in Aspen grove

280. CU yellow aspen leaves

281. Snow falls on Arrowheads(BBC)

282. WS dark clouds over mountain

282. Clouds roll (BBC)

283. Clouds roll over treetops

284. Horses rear up in lightning storm
(BBC)

285. Clouds in CU (BBC)

286. Clouds roll in CU (BBC)

287. Pink lightning bolts (Gunnar Blanke)

288. Horizontal lightning (Gunnar Blanke)

289. More horizontal lightning (Gunnar

wild horse is a first for me.

By fall, Trace is coming along. Someday, I
promise him, we'll go home together, for a
visit to the Arrowheads.

Another winter passes without a sighting of
Cloud.

And Spring roars in.

toujours vécu avec des chevaux. C'est mon
amour des chevaux qui m'a conduite à
réaliser des documentaires sur la vie
sauvage. Mais le défi d'entraîner un cheval
sauvage est une première pour moi.

A l'automne, Trace a bien évolué. Je lui
promets qu'un jour nous irons ensemble
faire une visite chez lui, aux Arrowheads.

Un autre hiver se passe sans voir Cloud.

Et le Printemps gronde.

Blanke)

290. Lightning strikes ground (Gunnar Blanke)

291. Lightning strikes ground (Gunnar Blanke)

292. Time lapse sunset to be reversed for sunrise

293. Raven band with double rainbow in BG (T)

294. Kestrel hops onto dead branch

295. Cloud spars with Boomer-snowy Beartooth Mountains in BG

296. Cloud rolls in red mud

297. Cloud rolls in dirt

298. Closer in dirt (to be flipped)

299. Cloud fights with Zeppelin

300. Cloud fights with Santa Fe

301. Cloud runs in slo-mo looking like a

CLOUD GROWS UP

In early June, I'm once again relieved to find Cloud.

He's in fine health even though he looks like a horse from the Wizard of Oz--dyed a 'Cheeto' color from rolling in red mud.

As a new four year old he's entered his grunge phase. Does he think he might be more appealing as a dark horse like the others?

He is tougher.

That's for sure.

Cloud has grown up.

CLOUD GRANDIT

Début Juin, je suis de nouveau soulagée de retrouver Cloud.

Il est en bonne santé même s'il ressemble à un cheval du Magicien d'Oz – teinté en couleur paprika en se roulant dans la boue rouge.

Jeune quatre ans, il entame une phase 'grunge'. Se croit-il plus attrayant en foncé comme les autres ?

dirt bag		Il s'est endurci. C'est certain. Cloud a grandi.
302. Cloud nose to nose with blue bachelor then to blue roan yearling male	He greets the bachelor who's with a yearling. This is strange... a yearling would normally still be with his band.	
303. Pan across top to dead horses	Later, I was sad to find out why he wasn't. His band had been struck and killed by a lightning. . .his father. . .	Il salue le célibataire qui est avec un poulain d'un an. C'est étrange... un poulain d'un an devrait être encore avec sa famille.
304. Dead stallion-The Count		
305. Dead mare and foal	the mares and a foal.	Plus tard j'ai été attristée de comprendre pourquoi il ne l'était pas. Sa famille avait été frappée et tuée par un éclair... son père... les juments et un poulain nouveau-né.
306. Pan across dirty snow band to body of Challenger	The lightning killed another band stallion.	
307. MCU on body	His carcass had already been fed on. I could tell it was a bear from tracks left in the snow.	
308. Pan on bear tracks in dirty snow		La foudre tua un autre étalon chef de famille. Sa carcasse avait déjà été dépecée. Je pouvais dire qu'il s'agissait d'un ours d'après les traces laissées dans la neige.
309. MWS as Ginger walks in and bends down near body of Challenger	It could just as easily have been Cloud lying here at the top of the melting snowdrift/ He had been fighting with this stallion on the day of the storm.	
310. MCU Cloud grazes		Cela aurait aussi bien pu être Cloud qui gise ici au sommet de la neige fondante. Il s'était battu avec cet étalon le jour de l'orage.
311. ECU pan on scars on coat	I can see the scars on his coat from fighting.	

312. ELS tilt down to Mateo band and Cloud in cirque	In a few days, Cloud begins his quest for a mare in earnest.	Je vois les cicatrices de bagarres sur sa robe.
313. MCU Cloud flehman display	He singles out a mare belonging to the top stallion, Mateo. He can smell she's in heat.	En quelques jours, Cloud commence sérieusement sa quête d'une jument.
314. Mateo breeds mare 315. Cloud grazes—looks down. (New Shot) 316. Mateo band walks followed by Mateo and Cloud	He watches, feigning indifference. Then he begins to follow the band, shadowing Mateo, step for step.	Il choisit une jument appartenant au puissant Mateo. Il sent qu'elle est en chaleur. Il regarde, feignant l'indifférence.
317. MCU Mateo and then Cloud shadowing	When Mateo feels too threatened he tries to run Cloud off.	Puis il commence à suivre le groupe, suivant Mateo pas à pas.
318. Blue Grouse hen in deep forbs	When Mateo feels too threatened he tries to run Cloud off.	Lorsque Mateo se sent trop menacé, il essaie de chasser Cloud.
319. Mateo band and snap pan to Cloud, then he bolts and Mateo chases him into camera	But Cloud just comes back.	
320. Mateo continue to chase him and bites at his butt	Day and night Cloud dogs the band,	
321. After sunset WS of Cloud walking		

322. MS Cloud yawns	following them everywhere. Weeks pass into months.	Mais Cloud revient.
323. WS Mateo band into dying light, with Cloud following		Jour et nuit, Cloud piste le groupe comme un chien, les suivant partout.
324. Cloud in magic light to camera	Four year olds are rarely strong enough to become band stallions. Few even try.	Les semaines deviennent des mois.
325. Horned lark CALLS		
326. MCU Cloud yawns	But, they're not Cloud.	Les quatre ans sont rarement assez costauds pour devenir chefs de troupeau.
327. MCU Mateo turns to look	Every time Mateo turns around, Cloud is there.	Rares même sont ceux qui essaient.
328. Cloud in WS down hill. WHINNIES		Mais ils ne sont pas Cloud.
329. Mateo trots		Chaque fois que Mateo se retourne, Cloud est là.
330. Mateo chases Cloud at dead run		
331. EWS Mateo chases and catches Cloud		
332. Closer on fight		
333. MS Cloud runs with Mateo on his heels		
334. WS Mateo on Cloud's butt, he grabs at his tail		
335. Behind trees, Mateo chases Cloud	Cloud tries to wear Mateo down with one long run after another.	
336. Mateo and Cloud to camera, slowing	But, in the end, it's Cloud who wears out. . .and	
337. Sunset on ridges	goes lame. I wonder if Cloud's injury will prevent him from ever becoming a band stallion?	Cloud essaie d'user Mateo par de longues courses successives.
338. Cloud on hill, trots, see him limp		Mais à la fin, c'est Cloud qui

339. Low angle lupine, bachelors in BG(NG)	Just over the hill, another drama is unfolding. A new foal is trying to stand for the first time and I envision capturing its first steps on film.	est épuisé... et boiteux. Je me demande si la blessure de Cloud va l'empêcher de jamais devenir un chef de troupeau ?
340. MS foal tries to stand	Try as it will, the little foal's back legs just don't seem to work.	Juste de l'autre côté de la colline, un autre drame se déroule. Un nouveau poulain essaie de se lever pour la première fois et j'envisage de fixer ses premiers pas sur la pellicule. En dépit de tous ses efforts, les postérieurs du petit poulain semblent ne pas fonctionner. La jument le protège contre son fils de deux ans bien curieux.
341. Rear view, she topples over	The mare guards it from her curious two year old son.	Les heures passant, je réalise qu'il se passe quelque chose d'anormal.
342. Young stallion nudges foal who falls. Mare pushes stallion away	As the hours pass, I realize something is wrong.	Même le chef du troupeau, Boomer, essaie d'encourager le poulain.
343. Mare touches foal gently	Even the band stallion, Boomer, tries to encourage the foal.	C'est alors qu'un autre groupe arrive dans la prairie, conduit par le puissant Looking Glass.
344. Boomer nose to nose with foal	That's when another band moves into the meadow, led by the husky stallion, Looking Glass.	Le petit groupe de Boomer s'écarte et le poulain essaie de suivre sans y parvenir.
346. Looking Glass trots in	Boomer's little band moves away and the foal tries, but cannot follow.	La jument dominante de Looking Glass
347. Coppertop moves away and foal moves	Looking Glass's lead mare notices something in the grass.	
348. Foal falls again	She's joined by a second mare. . . and a young stallion.	
349. Sorrel mare walks tentatively forward to dark lump that moves, she jumps back		
350. Sorrel and black mares approach along		

with young sorrel stallion.

351. Sorrel mare looks at little foal

352. Boomer band watches from hill

353. Looking Glass walks to foal, sniffs.

354. Closer on Looking Glass as he grabs the foal and flings it

355. Rear view as the stallion attacks the foal, with the mares WHINNYING and running in the BG

356. Closer on Looking Glass with the foal in his mouth and the mares running.

357. Boomer rushes in and chases a mare

358. Looking Glass and mares run

359. Foal lies dead

360. Looking Glass watches, snakes mare, stops and looks again

361. Sandman and band as he looks at dead stallion.

362. Bear eats on dead mare

She seems to encourage the foal while

Boomer's band looks on.

Then, Looking Glass approaches and I was shocked at what happened next.

The mares try to stop him.

Boomer charges in, but it's too late.

I tell myself the stallion did the foal a favor, saving it from a lingering death.

But Looking Glass' aggression is disturbing, and haunting.

This summer death seems to stalk the mountaintop.

Bears move in to devour the carcasses,

remarque quelque chose dans l'herbe.

Elle est rejointe par une autre jument... et un jeune étalon.

Elle semble encourager le poulain tandis que le groupe de Boomer observe.

Puis Looking Glass approche, et j'ai été choquée par ce qui s'est passé ensuite.

Les juments essaient de l'arrêter.

Boomer charge, mais c'est trop tard.

Je me dis que l'étalon a rendu service au poulain, lui évitant une mort lente.

Mais l'agression de Looking Glass est perturbante et me hante.

Cet été, la mort semble rôder sur le sommet

363. Bear eats on dead mare-lightning struck mare	first of a mare who died while foaling. . . then the lightning struck horses.	de la montagne. Les ours viennent dévorer les carcasses,
364. Wider as bear eats on mare		c'abord d'une jument morte en poulinant...
365. Black bear eats on Challenger, drags carcass	The lone stallion's body is dragged down the snow field and into the valley below.	puis des chevaux frappés par la foudre.
366. Ginger films from high angle	The young black bear smells me I'm sure. . .	Le corps de l'étalon solitaire est trainé à travers le champ de neige dans la vallée.
367. MS on bear looking around	but seems too nearsighted to spot me on my cliff overlook.	Le jeune ours noir sent ma présence, j'en suis sûre...
368. Ginger looks and starts filming		mais semble trop myope pour me localiser sur mon observatoire de la falaise.
369. MS bear crags carcass	By August, Cloud disappears along with many of the bachelors.	
370. WS Ginger walks in open field-drying grasses	As I hike far outside the horse range, I find part of his tail--a result of his fights with Mateo.	Courant Août, Cloud disparaît avec une bonne partie des célibataires.
371. CU tail, Ginger enters and her hand lifts it up	Cloud and the bachelors wander an immense area that includes the most remote canyons in the Arrowhead Mountains.	Comme je marche loin en dehors du territoire des chevaux, je trouve une partie de sa queue – conséquence de ses combats avec Mateo.
372. MS she looks up and out at horizon		Cloud et les célibataires vagabondent dans un espace immense
373. Pan on Lost Water Canyon area to top	As winter bears down on the range, I know my search must focus out here if I 'm to	qui inclut les canyons les plus reculés des
374. Pan on snowy Arrowheads		

375. Aerial of Jake's Teeth	find Cloud.	Monts Arrowheads.
376. Aerial over Ginger snowshoeing		
377. Ginger enters carrying camera and backpack. Sinks in deep snow	By January the snow is 6 feet deep in places.	Comme l'hiver descend sur la région, je sais que je dois concentrer mes recherches à cet endroit si je veux trouver Cloud.
378. LS horses in snow	I see a group of dark horses and try to get a	En janvier la neige atteint par endroit 1.80 m.
379. Side angle MWS Ginger walks down hill	closer look.	
380. Ginger away from camera, stops and sets up. See horses in BG	I'm disappointed they aren't bachelors, but a family band who stay out here all year round.	J'aperçois un groupe de chevaux foncés et j'essaie de regarder de plus près.
381. Horses through ski pole		
382. Camera onto tripod. Ginger focuses		Je suis déçue, ce ne sont pas des célibataires, mais une famille qui vit ici toute l'année.
383. MS horses paw and eat		
384. Ginger stops filming and rocks back, pan to horses foraging	Out here, they paw for every bite, but still look in great shape.	
385. WS Ginger sits in snow	All I can do is wonder if Cloud is faring as well.	
386. Mule deer climb to cliff top (Disc)		
387. Purple flowers with mountains in BG	<i>CLOUD'S FAMILY</i> Spring comes again, my fifth year of following Cloud in the Arrowheads.	Ici, ils grattent la neige pour chaque bouchée, mais semblent encore en grande forme. Tout ce que je peux faire, c'est me demander si Cloud se porte aussi bien.
388. Bees on Penstamon		<i>LA FAMILLE DE CLOUD</i> Le printemps revient, c'est ma cinquième

389. Butterfly on phlox		année à suivre Cloud dans les Arrowheads.
390. Backlit yellow paintbrush		
391. Mother bear plays with her cubs (T)		
392. Marmot grooms		
393. Coyote pups play (T)		
394. Electra and foal w/mare —tilt down to Coyote pups watching.	Cloud's sister, Electra has a foal.	
395. Mateo snakes band—all run	She's with Cloud's nemesis, Mateo.	La sœur de Cloud, Electra, a un poulain.
396. EWS Cloud sparring with Conquistador in wide meadow	And Cloud? He's sparring with the older bachelor, Conquistador.	Elle est avec le rival personnel de Cloud, Mateo. Et Cloud ? Il s'escrime contre Conquistador, le célibataire plus âgé.
397. Bands run	The scene is chaotic as band stallions try to steal each other's mares.	
398. Cloud runs toward camera, WHINNIES		La scène est chaotique, les chefs de famille essayant de se voler les juments les uns aux autres.
399. Plenty Coups chases Prince's band	Plenty Coup is chasing another stallion's mares when he realizes that Cloud has moved in on his band.	
400. WS Cloud with band followed by	The blue roan moves in to drive Cloud away, leaving an opening for Conquistador.	Plenty Coups poursuit les juments d'un

Plenty Coups who fights Cloud as Conquistador passes

401. MWS Cloud runs forward and catches Conquistador and bites him as Plenty Coups enters and chases them both, biting Cloud in the butt

402. Coyote pups run for the den

403. Bloody Cloud turns and heads back

404. Pups watch

405. Cloud fights with Conquistador

406. Boomer band watches, moves away

407. Cloud rushes up Blue roan mare and foal and turns to look

408. Conquistador watches

409. Cloud turns back and runs

410. MCU Plenty Coups running

411. Cloud with Plenty Coups chasing him. Then Plenty Coups leg gives out but he runs on three legs.

Cloud can't let Conquistador make off with the band. . . and Plenty Coups is equally determined to run them both off.

Catching Cloud from behind he tears a hole in his hip.

Cloud gives a warning to Conquistador.

Then he races back to make a try for a Plenty Coups mare.

Conquistador seems willing to wait it out. . .while Cloud heads pell-mell toward Plenty Coups.

As the blue roan gives chase, his left front leg gives out.

autre étalon quand il réalise que Cloud a fait mouvement sur son groupe.

Le gris va pour chasser Cloud, laissant une ouverture à Conquistador.

Cloud ne peut pas laisser Conquistador s'enfuir avec le groupe... et Plenty Coups est tout aussi déterminé à les chasser tous les deux. Attrapant Cloud par derrière, il lui déchire la hanche.

Cloud donne un avertissement à Conquistador.

Puis il fonce faire une nouvelle tentative pour prendre la jument de Plenty Coups.

Conquistador semble disposé à attendre... ..tandis que Cloud fonce sur Plenty Coups.

Comme le gris donne la chasse, son

412. Cloud charging away following by limping Plenty Coups

antérieur gauche lâche.

413. Cloud runs away-exits

414. Plenty Coups runs, stops

What a battle ! I was proud of Cloud,

415. Cloud in MCU-slo mo, see bloody ear (flipped shot)

but poor Plenty Coups...

416. Plenty Coups licks his injured leg

A cold wind begins blowing the fog in.

Quelle bataille ! J'étais fière de Cloud,

417. Fog over ridges

Mais pauvre Plenty Coups...

418. Cloud in fog paws, SCREAMS at Looking Glass and backs him off

Oblivious to the weather, Cloud is vigilant, keeping other stallions away from Plenty Coups' group, even the daunting Looking Glass.

Un vent froid commence à souffler du brouillard.

419. Cloud runs and Plenty Coups follows, nearly biting him in the butt

Cloud baits Plenty Coups into chasing him.

Oublieux de la météo, Cloud est vigilant, gardant les autres étalons à l'écart du groupe de Plenty Coups, y compris l'intimidant Looking Glass.

420. Cloud is chased by Plenty Coups out of sight

Will this strategy pay off, and win him a mare ?

Cloud provoque Plenty Coups à le chasser.

421. Ginger enters in dense fog, walks along

Est-ce que cette stratégie sera rentable ?

422. Cloud in fog, then he disappears

I catch a glimpse of Cloud before the fog swallows him up.

423. Ravens fly in fog CAWING		
424. Cassins finch RUFFLES its feathers	The temperature drops 20 degrees in 20 minutes.	J'aperçois Cloud avant que le brouillard ne l'engloutisse à nouveau.
425. Smoke comes out of chimney at Penns cabin	At times like these the little stove in Penn's cabin is a godsend.	
426. Ginger looks out door of cabin		La température chute de 20 degrés en 20 minutes.
427. Her POV of Bigfoot band in fog outside gate. See car		A des moments comme celui là, le petit fourneau de la cabane de Penn est une bénédiction.
428. ECU stoking fire	I wonder if the young cowboy who built this place ever sat here and marveled at the wildness just outside the cabin door?	
429. Ginger sips tea in MWS		
430. Closer Ginger sips tea		
431. Timelapse fog lifting	The storm lasted for days and I had to leave the mountain top without knowing what had happened to Cloud and Plenty Coups.	Je me demande si le jeune cow-boy qui a construit cet endroit s'est jamais assis ici pour s'émerveiller de la nature sauvage juste de l'autre côté de la porte de la cabane ?
432. Horse band with foals on stormy horizon-sun trying to peak through (NG)		La tempête dura des jours et je dus quitter la montagne sans savoir ce qui était advenu de Cloud et Plenty Coups.
433. MCU grouse looks around		
434. Pine squirrel dashes off limb (T)		
435. Feet of human and horse enter frame and move away from camera	In late August, I make good on a promise to my wild horse, Trace.	

436. Grouse CALLS

437. Ginger leads Trace in forest

438. Camera tracks behind Ginger and Trace

439. Doe is laying down and turns her head to look

440. MCU stirrup as her foot goes in and camera follows Ginger mounting Trace

441. Doe gets up and runs away

442. WS Ginger rides Trace in broken forest

443. Cloud runs, obscured behind trees

444. A cottontail feed on a dead blade of grass

445. Nutcracker flies from waterhole

446. Ginger rides Trace on dam of reservoir waterhole

We travel back to the Arrowheads, and together we search for Cloud.

After a few hours, we catch a fleeting glimpse of him.

As we travel along the edge of the reservoir water hole, Plenty Coups, his leg still badly swollen, appears with his bachelor son.

Fin Août, je tiens la promesse faite à mon cheval sauvage, Trace.

Nous retournons aux Arrowheads, et ensemble nous partons à la recherche de Cloud.

Au bout de quelques heures, nous l'entrevoyons fugitivement.

447. Plenty Coups and bachelor son at waterhole	He has lost all his mares.	Comme nous longeons le bord d'un trou d'eau, Plenty Coups, sa jambe toujours vilainement gonflée, apparaît avec son fils célibataire. Il a perdu toutes ses juments.
448. Trace to waterhole, see Plenty Coups and bachelors in the BG	It's been years since Trace has had a good roll in a water hole. He doesn't seem to remember or care that he has a passenger this time.	Il y a des années que Trace ne s'est pas roulé une bonne fois dans un trou d'eau. Il ne semble pas se souvenir ou faire attention qu'il a une passagère, cette fois.
449. ECU Cloud drinks from waterhole MWS he paws and goes in water as Ginger maneuvers him out	We see bands of wild horses, and in the clearing. . . Cloud.	Nous voyons des groupes de chevaux sauvages, et dans la clairière... Cloud.
450. Nutcracker CALLS from treetop	To my surprise, he looks fat. . .and seems content, and he's no longer alone.	A ma surprise, il est gras... et semble satisfait, et il n'est plus seul.
451. Ginger rides Trace with band of wild horses in the BG (flipped shot)	I recognize the grulla mare her half roan yearling son.	Je reconnais la jument grulla et son fils rouan âgé d'un an.
452. Cloud in foreground as Ginger rides up in the BG and stops. The Grulla mare walks through followed by her red dun yearling. Cloud turns to follow his mare and yearling	Ironically, they are not from Plenty Coups band nor were they won in a furious clash of teeth and hooves, but in a moment of stillness. The mare had given birth to a sickly foal, and when she stayed with her newborn rather than rejoining her band, Cloud found her and stood quietly by her side.	Ironiquement, ils ne proviennent pas de la bande de Plenty Coups, et n'ont pas été gagnés dans un furieux éclat de dents et de sabots, mais dans un moment de calme. La jument avait donné naissance à un poulain maladif, et pendant qu'elle restait avec son nouveau-né plutôt que de rejoindre sa bande, Cloud la trouva et resta tranquillement à ses côtés.
453. Closer on Ginger and Trace watching	The mare had given birth to a sickly foal, and when she stayed with her newborn rather than rejoining her band, Cloud found her and stood quietly by her side.	La jument avait donné naissance à un poulain maladif, et pendant qu'elle restait avec son nouveau-né plutôt que de rejoindre sa bande, Cloud la trouva et resta tranquillement à ses côtés.
454. Cloud and mare and yearling to water hole	When the foal died, Cloud, the mare, and the yearling stayed together.	
455. Close on Cloud drinking		
456. MCU Ginger turns and looks and exits frame		

457. Cloud looks up and then continues to eat with the mare

458. CU mare and Cloud graze together

459. Cloud, mare and yearling walk on

460. WS Ginger rides away

461. Mare and yearling on wide meadow with canyons in BG

462. WS Cloud running to catch up with them.

Fade out.

I left content, knowing that Cloud had the beginnings of a new family.

The seasons will pass and another Spring will bring with it a crop of wild horse babies. . . and, just maybe, a Cloud colt will prance across the Arrowheads, precocious and proud as his remarkable father. . .and, I hope, forever free.”

Quand le poulain mourut, Cloud, la jument

et le poulain restèrent ensemble.

Je partis satisfaite, sachant que Cloud avait le commencement d’une nouvelle famille.

Les saisons passeront et un autre printemps apportera avec lui sa moisson de bébés chevaux sauvages... et, peut-être, qui sait, un poulain de Cloud caracolera à travers les Arrowheads, précoce et fier comme son remarquable père... et, je l’espère, libre pour toujours. »